

SS 2025 Λυσιστράτη, Agon 467-488 (2. Sitzung) (Karanasiou)

ἀναλώσας > ἀναλίσκω, Imperf. ἀνήλισκον, Fut. ἀναλώσω, Aor. ἀνήλωσα, Att. ἀνάλωσα,

Pf. ἀνήλωκα/ Att. ἀνάλωκα – verbrauchen, verschwenden

τὸ Ἑῖπος n., Gen. Sgl. τοῦ ἔπους, Pl. Nom. τὰ ἔπη – das Gesagte, das Gesprochene,

das Wort

πρόβουλε Vok. Sgl. m. > ὁ πρόβουλος, τοῦ προβούλου – der für Andere Ratschlag

gebende, in Athen hießen so bes. die Zehnmänner, welche vor dem Rat der Vierhundert, die ganze gesetzgebende Gewalt hatten

ἡ γῆ, Gen. Sgl. f. τῆς γῆς (< γέα) Attische Form für ἡ γαῖα – die Erde (im Gegensatz zu

Wasser, im Gegensatz zur Unterwelt)

θηρίοις Dat. Pl. n. > **τὸ θηρίον** (Dim. zu θήρ), **τοῦ θηρίου**, **τὰ θηρία** – wildes Tier

συνάπτεις > συνάπτω, Imperf. συνῆπτον, Aor. συνῆψα – zusammenknüpfen,

verknüpfen

οἶσθα > οἶδα, Imperf. ᾔδειν/ ᾔδη, Fut. εἴσομαι/ εἰδήσω/ γνώσομαι, Aor. 2 ἔγνων, Pf. ἔγνωκα

- (Pf. zu ungebräuchlichem εἶδω, was als Präsens genützt wird) wissen

τὸ λουτρὸν n., Gen. Sgl. τοῦ λουτροῦ, Akk. τὸ λουτρὸν – das Baden, das Bad, das Bade-

od. Waschwasser

ἔλουσαν > λούω, Imperf. ἔλουον, Fut. λούσω/ Dor. λουσῶ, Aor. ἔλουσα – baden,

waschen

ἄρτι Adv. - gerade eben, eben erst, vor kurzem

ἱματιδίοις Dat. Pl. n. > τὸ ἱματίδιον, Gen. Sgl. τοῦ ἱματιδίου (Dim. zu τὸ ἱμάτιον > Dim. zu

ἱμα=εἶμα) – Kleidungsstück, Oberkleid, Mantel (im Gegensatz zu ὁ χιτῶν, τοῦ χιτῶνος wollenes Unterkleid, was zunächst am Leibe getragen wurde wie die röm. *tunica*)

ἄνευ + Gen. - ohne etwas

κονίας Gen. Sgl. f. > ἡ κονία, τῆς κονίας – Staub, zu einer Staubwolke aufgewühlte

Erde/ Ringerstaub, mit welcher sich die Ringer nach dem Einsalben bestreuten, damit sie einander fester fassen könnten > (hier) ἄνευ κονίας wie ἀκονιτί ohne Mühe und Anstrengung (Ar. Lys. 471)

ὦ μέλ' = ὦ μέλε (Vokativ, in attischer Umgangssprache sehr gebräuchliche Anrede

für Männer und Frauen) - O Guter, Trauter, Lieber!

προσφέρειν > προσφέρω, Imperf. προσέφερον, Fut. προσοίσω, Aor. 2 προσήνεγκον,

Aor. προσήνεγκα, Pf. προσενήνοχα, Plusq. προσενηνόχειν -
hinzubringen/ Gewalt brauchen/ einbringen/ προσφέρειν τινί τι: j-m
Etwas vorbringen

τοῖς πλησίοισιν > πλησίος, πλησία, πλησίον (πέλας nahe, nahe daran)– der Nächste

εἰκῇ Adv. – planlos/ umsonst

τὴν χεῖρ' = τὴν χεῖρα > ἡ χεῖρ, τῆς χειρός, τῇ χειρί, τὴν χεῖρα αἱ χεῖρες, τῶν χειρῶν/ χειρῶν,

ταῖς χερσί /χειρσί/χεροῖν, τὰς χεῖρας – Hand (offen od. zu)/ Hand, Faust
und Arm/ das Werk od. die Tat der Hände, Gewalttat/ wie lat. *manus*
eine Hand voll Menschen, eine Kriegerschaar

δράω > δράω / ὤ, Imperf. ἔδρων, Fut. δράσω, Aor. ἔδρασα, Pf. δέδρακα, Plusq. ἐδεδράκειν

– handeln, tun

κυλοιδιαῖν > κυλοιδιάω / ὤ - die Teile unterhalb des Auges κύλα geschwollen haben

(Ausdruck sehnsüchtiger Liebe)

ἡ κόρη - Jungfrau

καθησθαι > κάθηναι (Präs. mit der Bedeutung eines Perfekts zu καθεζομαι), Imperf.

ἐκαθήμην / καθήμην, Fut. καθεδοῦμαι - sitzen, da sitzen, sich
niederlassen/ ruhig verweilen, sich ruhig verhalten/ sich lagern

λυποῦσα > λυπέω / ὤ, Imperf. ἐλύπουν, Fut. λυπήσω, Aor. ἐλύπησα – kränken, betrüben,

beleidigen, beeinträchtigen, belästigen, bedrängen

ἐνθαδί Adv. - hierher

κινουῖσα > κινέω / ὤ, Fut. κινήσω, Aor. ἐκίνησα (vgl. κίω) – in Bewegung setzen, sich

bewegen/ beunruhigen, stören/ durchforschen

τὸ κάρφος n., Gen. Sgl. τοῦ κάρφους – dünne Stengel, Strohalm / die Rute, mit

welcher der Prätor den Sklaven, den er freispricht, berührt

σφηκιὰν Akk. Sgl. f. > ἡ σφηκία f., Gen. Sgl. τῆς σφηκιᾶς - Wespennest

βλίττη > βλίττω, Fut. βλίσσω, Aor. ἔβλισσα (**σφηκιὰν**) - Honig ausschneiden,

zeideln

καρεθίζη > καὶ ἐρεθίζω, Imperf. ἠρέθιζον, Fut. ἐρεθίσω / ἐρεθιῶ, Aor. ἠρέθισα, Pf.

ἠρέθικα (vgl. ἔρις) – reizen, aufreizen zum Zorn und Kampf/ neugierig machen/ anlocken

κνωδάλοις > τὸ κώδαλον n., Gen. Sgl. τοῦ κνωδάλου – wildes giftiges Tier

ἀνεκτὰ > ἀνεκτός, ὄν – erträglich, auszuhalten/ οὐκ ἀνεκτόν unmöglich

βασανιστέος, α, ον – geprüft werden müssen

τὸ πάθος n., Gen. τοῦ πάθους – das Leiden/ Schmerz/ Krankheit/ Unglück/

Leidenschaft

Κραναᾶν Akk. Sgl. f. > ἡ Κραναά – dem mythischen König von Athen gehörig

κατέλαβον > καταλαμβάνω, Imperf. κατελάμβανον, Fut. καταλήψομαι, Aor. 2

κατέλαβον, Pf. κατείληφα, Plusq. κατειλήφειν – (hier) besetzt, einnehmen, ergreifen, festhalten/ hemmen/ betreffen, finden/ mit dem geist begreifen/ begegnen, treffen

ἐφ' ὅτι – deswegen, weil

μεγαλόπετρος, ον – starkfelsig (Ar. Lys. 482 *lyr.*)

τὸ ἄβατον (ἄβατος, ον: nicht betreten, heilig) – das Heiligtum / Zuflucht

ἡ ἀκρόπολις f., Gen. Sgl. τῆς ἀκροπόλεως, Nom. Pl. οἱ ἀκρόπολεις – Oberstadt, Burg

τὸ ἱερόν n. (ἱερός, ἄ, ὄν) – Tempel

τὸ τέμενος n., Gen. Sgl. τοῦ τεμένεος, Nom. Pl. τὰ τεμένεα od. τεμένη – Tempelbezirk

eines Gottes

ἀνερῶτα > ἀνερωτάω /ῶ, Imperf. ἀνερῶτων, Fut. ἀνερωτήσω, Aor. ἀνερώτησα –

wiedrholt fragen, ausfragen τινά

πείθου Imper. Präs. 2. Ps. Sgl. > πείθω, Imperf. ἔπειθον, Fut. πείσω, Aor. ἔπεισα, Pf.

πέπεικα, Plusq. ἐπεπείκειν – überreden, durch Bitten bewegen

ἐλέγχους Akk. Pl. m. > ὁ ἔλεγχος, Gen. Sgl. τοῦ ἐλέγχου – Beweismittel, bes. um Einen

zu überführen, /Widerlegung, Prüfung, Untersuchung bes. vor
Gericht/ ἔλεγχον δοῦναι τινός Rechenschaft geben

αἰσχρὸν > αἰσχρός, á, óν od. αἰσχρός, óν – schimpflich/ hässlich/ schändlich/

ungeschickt/ unpassend

ἀκωδώνιστον > ἀκωδώνιστος, ον – nicht untersucht, nicht geprüft

ἔαν Infin. Präs. > ἐάω /ῶ, Fut. ἐάσω, Aor. εἵασα, Pf. εἵακα – zulassen, geschehen lassen/

sein lassen

μεθέντας > μεθίημι, Imperf. μεθίεν, Fut. μεθήσω, Aor. μεθῆκα – nachlassen,

loslassen/ verlassen, allein lassen/ preisgeben

καὶ μὴν (μὴν Partikel der starken Bejahung) – gewiß auch, ja auch/ sonst/ und doch,

fürwahr, und sonst oft/ nun aber/ ja sogar, ja was noch mehr ist

ἐπιθυμῶ, Fut. ἐπιθυμήσω, Aor. ἐπεθύμησα – begehren, verlangen

πυθέσθαι Infin. Aor. 2 > πυθάνομαι, Imperf. πυνθάνομην, Fut. πεύσομαι /Dor. πευσοῦμαι,

Aor. 2 ἐπυθόμην, Pf. πέπυσμαι, Plusq. ἐπεπύσμην – fragen, erfragen,
erforschen

ἀπεκλήσατε Aor. Indik. 2. Ps. Pl. > ἀποκλήω Attisch für ἀποκλείω, Fut. ἀποκλήσω, Aor.

ἀπέκλησα, Pf. ἀποκέκληκα – abschließen, ausschließen, versperren

ἵνα Adv. - wo

τὰργύριον > τὸ ἀργύριον n. (Dim. zu ἄργυρος), Gen. Sgl. τοῦ ἀργυρίου, Nom. Pl. τὰ ἀργύρια – ursprünglich kleine Silbermünzen, Geld

παρέχοιμεν Opt. Präs. 1. Ps. Pl. > παρέχω, Imperf. παρεῖχον, Fut. παρέξω, Aor. 2 παρέσχον, Pf. παρέσχηκα – in Bereitschaft halten/ darbieten, gewähren/ zeigen